

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1993-1994

9 DÉCEMBRE 1993

Projet de loi modifiant la loi ordinaire du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat, le Code électoral, la loi du 6 août 1931 établissant des incompatibilités et interdictions concernant les ministres, anciens ministres et ministres d'Etat, ainsi que les membres et anciens membres des Chambres législatives, la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen, la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone et la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales

PROJET TRANSMIS
PAR LA CHAMBRE DES REPRESENTANTS

Article 1^{er}

A l'article 270 de la loi ordinaire du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat sont apportées les modifications suivantes :

R. A 16434
Voir :

Documents de la Chambre des Représentants :
1221 (1993-1994) :
— N° 1 : Proposition de loi.
— N° 2 : Amendements.
— N° 3 : Rapport.
— N° 4 : Texte adopté par la commission.

Annales de la Chambre des Représentants :
9 décembre 1993.

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1993-1994

9 DECEMBER 1993

Ontwerp van wet tot wijziging van de gewone wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur, van het Kieswetboek, van de wet van 6 augustus 1931 houdende vaststelling van de onverenigbaarheden en ontzeggingen betreffende de ministers, gewezen ministers en ministers van Staat, alsmede de leden en gewezen leden van de Wetgevende Kamers, van de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van het Europese Parlement, van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap en van de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen

ONTWERP OVERGEZONDEN DOOR DE KAMER
VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

Artikel 1

In artikel 270 van de gewone wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur worden de volgende wijzigingen aangebracht :

R. A 16434
Zie :

Gedr. St. van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :
1221 (1993-1994) :
— N° 1 : Voorstel van wet.
— N° 2 : Amendementen.
— N° 3 : Verslag.
— N° 4 : Tekst aangenomen door de commissie.

Handelingen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :
9 december 1993.

1° dans la phrase liminaire, les mots « alinéa 1^{er} » sont supprimés;

2° la phrase liminaire du texte néerlandais est remplacée par le texte suivant :

« Artikel 22 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 26 april 1929 en 26 juni 1970, wordt vervangen door de volgende bepaling : ».

Art. 2

A l'article 170, alinéa 3, du Code électoral, modifié par les lois des 13 mars 1947, 26 juin 1970 et 16 juillet 1993, le mot « soixante-six » est remplacé par le mot « trente-trois ».

Art. 3

Un article 1^{ter}, libellé comme suit, est inséré dans la loi du 6 août 1931 déterminant les incompatibilités et interdictions concernant les Ministres, anciens Ministres et Ministres d'Etat, ainsi que les membres et anciens membres des Chambres législatives :

« Art. 1^{ter}. — Sans préjudice des autres incompatibilités constitutionnelles et légales, les sénateurs de communauté ne peuvent être à la fois titulaire d'un mandat électif communal.

Sont assimilés à un mandat électif communal, un mandat dans un centre public d'aide sociale et une fonction de bourgmestre nommé en dehors du Conseil. ».

Art. 4

Dans le texte néerlandais de l'article 32 de la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen, remplacé par la loi du 16 juillet 1993, le mot « duur » est remplacé par le mot « periode ».

Art. 5

A l'article 5, § 1^{er}, de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifié par les lois des 18 juillet 1990 et 16 juillet 1993, les mots « 15, 16 et 99 » sont remplacés par les mots « 14 à 16 et 99 ».

Art. 6

Dans le texte néerlandais de l'article 5, alinéa 5, de la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales, tel que rétabli par la loi du 16 juillet 1993, le mot « tot » est inséré entre les mots « afhalen » et « op de dag ».

1° in de inleidende zin van de Franse tekst worden de woorden « alinéa 1^{er} » geschrapt;

2° de inleidende zin wordt vervangen door de volgende tekst :

« Artikel 22 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 26 april 1929 en 26 juni 1970, wordt vervangen door de volgende bepaling : ».

Art. 2

In artikel 170, derde lid, van het Kieswetboek, gewijzigd bij de wetten van 13 maart 1947, 26 juni 1970 en 16 juli 1993, wordt het woord « zesenzestig » vervangen door het woord « drieëndertig ».

Art. 3

Een artikel 1^{ter}, luidend als volgt, wordt in de wet van 6 augustus 1931 houdende vaststelling van de onverenigbaarheden en ontzeggingen betreffende de Ministers, gewezen Ministers en Ministers van Staat, alsmede de leden en gewezen leden van de Wetgevende Kamers ingevoegd :

« Art. 1^{ter}. — Onverminderd de overige grondwettelijke en wettelijke onverenigbaarheden, mogen de gemeenschapssenatoren niet tegelijk titularis zijn van een door verkiezing verkregen gemeentelijk mandaat.

Met een door verkiezing verkregen gemeentelijk mandaat worden gelijkgesteld een mandaat in een openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn en een ambt van burgemeester benoemd buiten de raad. ».

Art. 4

In artikel 32 van de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van het Europees Parlement, vervangen door de wet van 16 juli 1993, wordt het woord « duur » vervangen door het woord « periode ».

Art. 5

In artikel 5, § 1, van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij de wetten van 18 juli 1990 en 16 juli 1993, worden de woorden « 15, 16 en 99 » vervangen door de woorden « 14 tot 16 en 99 ».

Art. 6

In artikel 5, vijfde lid, van de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen, zoals het in een nieuwe lezing is opgenomen bij de wet van 16 juli 1993, wordt het woord « tot » ingevoegd tussen de woorden « afhalen » en « op de dag ».

Art. 7

Dans l'article 9^{quater}, § 3, alinéa 1^{er}, de la même loi, inséré par la loi du 16 juillet 1993, les mots « article 9^{sexies}, § 1^{er}, alinéa 8 » sont remplacés par les mots « article 9^{sexies}, § 1^{er}, alinéa 6 ».

Art. 8

Dans le texte néerlandais de l'article 9^{sexies}, § 1^{er}, dernier alinéa, de la même loi, inséré par la loi du 16 juillet 1993, les mots « dat hij nodig heeft voor het volbrengen » sont insérés entre les mots « ter beschikking » et « van zijn opdracht ».

Art. 9

Dans l'article 13, § 5, alinéa 1^{er}, de la même loi, remplacé par la loi du 16 juillet 1993, les mots « alinéas 1^{er} à 5 et 8 » sont remplacés par les mots « §§ 1^{er} et 4 ».

Art. 10

A l'article 22 de la même loi, remplacé par la loi du 16 juillet 1993, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans l'alinéa 3, le mot « ou » est inséré entre le mot « tribunal » et les mots « de la justice de paix »;

2° dans le texte néerlandais de l'alinéa 3, les mots « van de rechbank of » sont insérés entre le mot « griffie » et les mots « van het vrederecht ».

Art. 11

A l'article 32 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

1° dans l'alinéa 2, les mots « article 20, littera A » sont remplacés par les mots « article 20, § 1^{er} »;

2° dans l'alinéa 4, les mots « article 20, littera A, 2^e alinéa », « littera B de l'article 20 » et « ce littera » sont remplacés respectivement par les mots « article 20, § 1^{er}, alinéa 3 », « paragraphe 2 de l'article 20 » et « ce paragraphe ».

Art. 12

Jusqu'au prochain renouvellement intégral des Chambres législatives, le remplacement des sénateurs provinciaux et cooptés se fait conformément aux dispositions des articles 211 à 222 du Code électoral dans la forme qui était la leur avant l'entrée en

Art. 7

In artikel 9^{quater}, § 3, eerste lid, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 16 juli 1993, worden de woorden « artikel 9^{sexies}, § 1, achtste lid » vervangen door de woorden « artikel 9^{sexies}, § 1, zesde lid ».

Art. 8

In artikel 9^{sexies}, § 1, laatste lid, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 16 juli 1993, worden de woorden « dat hij nodig heeft voor het volbrengen » ingevoegd tussen de woorden « ter beschikking » en « van zijn opdracht ».

Art. 9

In artikel 13, § 5, eerste lid, van dezelfde wet, vervangen door de wet van 16 juli 1993, worden de woorden « eerste tot en met vijfde lid en achtste lid » vervangen door de woorden « §§ 1 en 4 ».

Art. 10

In artikel 22 van dezelfde wet, vervangen door de wet van 16 juli 1993, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in de Franse tekst van het derde lid wordt het woord « ou » ingevoegd tussen het woord « tribunal » en de woorden « de la justice de paix »;

2° in het derde lid worden de woorden « van de rechtbank of » ingevoegd tussen het woord « griffie » en de woorden « van het vrederecht ».

Art. 11

In artikel 32 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het tweede lid worden de woorden « artikel 20, A » vervangen door de woorden « artikel 20, § 1 »;

2° in het vierde lid worden de woorden « artikel 20, A, tweede lid », de woorden « bij artikel 20, B » en de woorden « onder die letter B » respectievelijk vervangen door de woorden « artikel 20, § 1, derde lid », de woorden « bij paragraaf 2 van artikel 20 » en de woorden « onder die paragraaf ».

Art. 12

Tot de volgende algehele vernieuwing van de Wetgevende Kamers worden de provinciale en gecoöpteerde senatoren vervangen overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 211 tot 222 van het Kieswetboek in de vorm die zij hadden voor de inwer-

vigueur de la loi ordinaire du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat.

Art. 13

Dans le texte néerlandais de l'annexe 15 à la loi ordinaire du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat, les mots « — de drukwerken bedoeld bij NACE-code 256 » sont remplacés par les mots « — de drukinkten bedoeld bij NACE-code 255 ».

Art. 14

Les articles 1^{er} et 6 à 11 sont d'application à partir de la prochaine élection des conseils provinciaux.

Les articles 2 et 3 entrent en vigueur le jour du prochain renouvellement intégral de la Chambre des Représentants.

Les autres articles entrent en vigueur le jour de la publication de la présente loi au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 9 décembre 1993.

*Le Président
de la Chambre des Représentants,*

CH.-F. NOTHOMB

Les Secrétaires,

X. WINKEL
V. FÉAUX

kingtreding van de gewone wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur.

Art. 13

In bijlage 15 bij de gewone wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur worden de woorden « — de drukwerken bedoeld bij NACE-code 256 » vervangen door de woorden « — de drukinkten bedoeld bij NACE-code 255 ».

Art. 14

De artikelen 1 en 6 tot 11 zijn van toepassing vanaf de eerstvolgende verkiezing van de provincieraden.

De artikelen 2 en 3 treden in werking op de dag van de eerstkomende algehele vernieuwing van de Kamer van volksvertegenwoordigers.

De overige artikelen treden in werking de dag waarop deze wet in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Brussel, 9 december 1993.

*De Voorzitter van de
Kamer van Volksvertegenwoordigers,*

CH.-F. NOTHOMB

De Secretarissen,

X. WINKEL
V. FÉAUX